

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I

GenCod 06680

Docente titolare Gloria POLITI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 1
LINGUA RUSSA I

Insegnamento in inglese RUSSIAN I

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/21

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Primo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Obiettivo principale del corso è quello di fornire gli strumenti e le tecniche di base per la traduzione e l'interpretazione di testi complessi relativamente alla

- pubblicistica e letteratura russa classica e contemporanea (XIX-XX-XXI sec.);
- lingua commerciale (corrispondenza e documenti commerciali e legali; format di stipula ed esecuzione di contratti);
- linguaggi specialistici nei seguenti ambiti: medicina, turismo, rapporti internazionali, sicurezza energetica, globalizzazione, migrazione, ecologia;
- interpretazione consecutiva russo-italiano, italiano-russo.

PREREQUISITI

Conoscenza approfondita della lingua russa sul piano sintattico-morfologico.
(Si consiglia lo studio propedeutico dei seguenti manuali:

- Pul'kina E., *Il russo. Grammatica pratica con esercizi*, Mosca, Edest
- Perillo F., *Lingua russa. Corso teorico-pratico*, Bari, Cacucci, 2010)

OBIETTIVI FORMATIVI

▪ *Conoscenze e comprensione*

A conclusione del corso, lo studente sarà in grado di operare a livello traduttivo e interpretativo nel passaggio dal codice linguistico russo a quello italiano e viceversa, di riconoscere e utilizzare le strutture logico-grammaticali (livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento) mediante lo studio e le esercitazioni sui testi oggetto di studio.

▪ *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

Lo studente sarà in grado di riconoscere e applicare le forme verbali, i costrutti passivi, i participi e i gerundi attivi e passivi. La conoscenza del periodo complesso, la coesione e la coerenza linguistica del linguaggio russo permetteranno allo studente di comprendere i contenuti e i messaggi della pubblicistica contemporanea, della medicina, del turismo, del commercio, dei rapporti internazionali ecc.

▪ *Autonomia di giudizio*

Lo studente, avendo sviluppato la capacità di padroneggiare i diversi ambiti linguistici, potrà in maniera autonoma formulare testi di tipo descrittivo, riassuntivo o di contenuto totalmente originale.

▪ *Abilità comunicative*

L'interazione e lo scambio linguistico con studenti omologhi di altra Università straniera permetterà di amplificare le abilità comunicative.

▪ *Capacità di apprendimento*

L'attività didattica di tipo dinamico e interattivo, svolta durante il corso, orienterà lo studente in una prospettiva di apprendimento permanente.

▪ Inoltre, a conclusione del corso, gli studenti avranno acquisito le seguenti capacità trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi mediante metodologie specifiche ed un approccio mentale, teso ad identificare, razionalizzare, organizzare ed impostare le strategie più idonee per il raggiungimento dell'obiettivo posto (traduzione rus-it-rus), dell'interpretazione consecutiva e di trattativa;
- capacità di analizzare e sintetizzare dati ed informazioni con l'obiettivo di scegliere autonomamente tra diverse alternative e prendere decisioni finali efficaci, sviluppando contestualmente anche la capacità di formulare giudizi in autonomia;
- capacità di apprendere in maniera continuativa mediante un'azione di feedback (revisione del proprio lavoro e di quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici), il lavoro di gruppo (inclusi ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione) e strategie personali e di apprendimento collaborativo.

METODI DIDATTICI

L'attività didattica è svolta mediante

- lezioni frontali;
- lettura, analisi, traduzione e commento;
- lavori in team;
- esercitazioni di lingua.

L'insegnamento può avvalersi inoltre di docenti esterni, che svilupperanno, attraverso seminari, temi specifici relativi alla lingua russa e ai linguaggi specifici russi.

Al corso sono collegate esercitazioni di lingua (lettorati con lettori/ex Cel)

MODALITA' D'ESAME

Gli studenti potranno effettuare la prenotazione sia per l'esame che per le prove di competenza linguistica mediante il sistema ESSE3.

Modalità di valutazione degli studenti

Le competenze linguistiche saranno distribuite a cadenza quadrimestrale (giugno-settembre-febbraio) e saranno orientate al raggiungimento degli obiettivi formativi relativamente al livello B1/B2, secondo il sistema di certificazione della Lingua russa L2 (TRKI):

- conoscenza lessico-grammaticale;
- riproduzione/riformulazione di testi scritti e orali;
- lettura e analisi di testi in lingua russa;
- sviluppo delle capacità orali su temi relativi alle specificità linguistico-culturali russe.

L'esame valuterà lo studente nella capacità di padroneggiare il codice linguistico russo e il medium linguistico italiano funzionale alla resa traduttiva e interpretativa di testi originali. In maniera specifica saranno oggetto di valutazione:

- conoscenze e competenze logico-grammaticali di grado elevato attraverso la lettura, l'analisi, la traduzione e la riformulazione di testi complessi in lingua russa;
- riproduzione/riformulazione di testi scritti e orali;
- creazione di glossari linguistici;
- capacità di analizzare, sintetizzare e comunicare efficacemente in lingua russa mediante l'utilizzo di materiale originale scritto e orale in lingua russa.

APPELLI D'ESAME

Competenze linguistiche (sessione invernale a.a. 2021-2022)

19-20 gennaio 2023, ore 9.00-13.00

7 febbraio 2023, 1° appello, ore 9.00

28 febbraio 2023, 2° appello, ore 9.00

Appelli straordinari

04 aprile 2023, studio 29, I piano, Studium 5

18 maggio 2023, studio 29, I piano, Studium 5

Competenze linguistiche (sessione estiva)

14-15 giugno 2023

Appelli esami ordinari (sessione estiva)

I appello: 22 giugno 2023, ore 9.00, studio 29, I piano, Studium 5

II appello: 20 luglio 2023, ore 9.00, studio 29, I piano, Studium 5

III appello: 31 luglio 2023, ore 9.00, studio 29, I piano, Studium 5

Competenze linguistiche (sessione autunnale)

4-5 Settembre 2023

Appello 15 settembre 2022

Competenze linguistiche (sessione invernale)

Febbraio 2024

Appelli esami ordinari (sessione invernale)

Febbraio 2024

Marzo 2024

Aprile 2024

Appelli esami straordinari

Ottobre 2023

Maggio 2024

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Il materiale didattico è costituito dai testi indicati in bibliografia e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante il corso delle lezioni.

A supporto del corso sono attivate inoltre esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici.

La frequenza delle lezioni con il docente titolare e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

Nel presente corso gli studenti apprendono e mettono in pratica metodi di analisi e comprensione di documenti testuali o multimediali in lingua russa e di presentazione dei relativi contenuti.

Per quel che concerne le abilità comunicative, gli studenti saranno in grado di sviluppare capacità di sintesi o di rielaborazione testuale in forma scritta e/o orale, di redigere testi di contenuto specifico, pensati per un particolare destinatario.

Per quanto concerne le abilità personali, durante il corso gli studenti svilupperanno la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni.

Svilupperanno altresì

- la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro;
- la capacità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici;
- la capacità di lavorare in gruppo, inclusi ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione;
- la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione;
- la capacità di aggiornare e sviluppare competenze e abilità attraverso strategie personali e di apprendimento collaborativo;
- la capacità di utilizzare applicazioni informatiche e di abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse tecnologiche;
- la capacità di fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca, di strumenti per l'analisi testuale.

2b) Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

- Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare testi specialistici, identifica le strategie necessarie per un'appropriata riformulazione sia in modalità scritta che orale
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 1)
(Descrittori di Dublino, Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

- Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare e adattare i testi oggetto di studio
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 2)
(Descrittori di Dublino, Abilità comunicative)

- Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità delle fonti Web per quanto riguarda le esigenze traduttive
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 3)
(Descrittori di Dublino, Autonomia di giudizio)

- Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico e specifico relativo a diversi ambiti traducendo dall'italiano al russo e dal russo all'italiano realizzando una traduzione "adatta allo scopo"
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 6)
(Descrittori di Dublino, Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

- Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente.
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 9)
(Descrittori di Dublino, Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

- Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici
(Descrittori EMT competenze traduttive, punto 10)
(Descrittori di Dublino, Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

- Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di pretrattare, trattare e gestire file e altre fonti/media come sussidi propedeutici alla traduzione, ad esempio video e file multimediali (conversione di formati video; conversione di formati file) e gestire tecnologie web (caricare e scaricare file da piattaforme online)
(Descrittori EMT competenze tecnologiche, punto 17)
(Descrittori di Dublino, Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

- Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare istruzioni e indicazioni.
(Descrittori EMT competenze personali e interpersonali, punto 22)
(Descrittori di Dublino, Capacità di applicare conoscenza e comprensione)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo.
(Descrittori EMT competenze personali e interpersonali, punto 25)
(Descrittori di Dublino, Capacità di apprendimento)

TESTI DI RIFERIMENTO

- Kulibina N.V., *Napisano Zhenshchinami*, Mosca, Russkij Jazyk. Kursy, 2004.
- Russo M., Mack G. (a cura di), *Interpretazione di trattativa*, Milano, Hoepli, 2005.
- Falbo C., Russo M., Straniero F.S. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Milano, Hoepli, 1999.
- Chernov G.V., *Osnovy sinchronnogo perevoda*, Mosca, Vysshaja shkola, 1987 (selezione di capitoli)
- Shkol'nikova O. Ju., *Technika ustnogo perevoda. Ital'janskij-russkij*, Mosca, Vek informacii, 2015.
- Cadorin E., *Il russo tecnico-scientifico*, Milano, Hoepli, 2010.